Вусаты-паласаты
*Самуіл Маршак
Пераклаў з рускага Ўладзімір Карызна*

Жыла-была дзяўчынка. Як яе звалі?

Хто зваў,

Той і знаў.

А вы не знаеце!

Колькі ёй было лет?

Колькі зім,

Столькі лет, —

Сарака не было тады.

А ўсяго чатыры гады.

I было ў яе... Хто ў яе быў?

Шэрае,

Вусатае,

Усё паласатае.

Хто гэта такі? Кацяня.

Пачала дзяўчынка кацяня класці спаць.

— Вось табе пад спінку

Мяккую пярынку.

Зверху на пярынку

Чыстую прасцінку.

Вось табе пад вушкі

Белыя падушкі.

Коўдра-пушынка,

Зверху — хусцінка.

Уклала кацяня, а сама пайшла вячэраць.

Вярнулася, — што такое?

Хвосцік — на падушцы,

На прасцінцы — вушкі.

Хіба так спяць? Перавярнула яна кацяня,

Уклала як трэба:

Пад спінку —

Пярынку.

На пярынку —

Прасцінку.

Пад вушкі —

Падушкі.

А сама пайшла вячэраць.

Вярнулася, — што такое?

Ні пярынкі,

Ні прасцінкі,

Ні падушкі

Не відаць,

А вусаты,

Паласаты —

Гляньце:

Лёг пад ложкам спаць.

Хіба так спяць? Вось якое дурное кацяня!

Захацела дзяўчынка кацяня выкупаць.

Узяла

Кавалак

Мыла,

I мачалку

Раздабыла,

I вадзіцы

3 катла

У кубачку

Прынясла.

Мыцца ж кацяня не хоча —

Абярнула з вадой ночвы,

Вось таму і за вуглом

Мые лапку языком.

Вось якое дурное кацяня!

Пачала дзяўчынка вучыць кацяня гаварыць:

— Коцік, скажы: мя-чык.

А ён гаворыць: мяў!

— Скажы: конь.

А ён гаворыць: мяў!

— Скажы: э-лек-трыч-насць.

А ён гаворыць: мяў-мяў!

Усё «мяў» ды «мяў»!

Вось якое дурное кацяня!

Пачала дзяўчынка кацяня карміць.

Прынесла кашкі ў кубку —

Адвярнула яно губкі.

Прынесла яму радыскі —

Адвярнулася ад міскі.

Прынесла кавалачак сала.

Гаворыць кацяня: — Мала!

Вось якое дурное кацяня!

Не было ў доме мышанят,

А было алоўкаў шмат.

Ляжалі яны на стале ў таты

І трапілі кацяняці ў лапы.

Як памчыцца яно за ім у зацішку,

Злавіла аловак, як мышку.

Качаць яго пачало

Каля крэсла, пад сталом.

Ад ложка да табурэта,

Ад камоды да буфета.

Падпіхне — і лапу-чапу!

Загнала пад шафу.

На кіліме чакае,

Стаілася лоўка...

Лапа ж у яго такая —

Не дастаць алоўка!

Вось якое дурное кацяня!

Захутала дзяўчынка кацяня ў хустку і пайшла з ім у сад.

Людзі пытаюцца: —

Хто гэта ў вас?

А дзяўчынка гаворыць: —

Гэта мая дачка.

Людзі пытаюцца: —

Чаму ў вашай дачкі

шэрыя шчочкі?

А дзяўчынка гаворыць: —

Яна даўно не мылася.

Людзі пытаюцца: —

Чаму ў яе калматыя лапы,

а вусы, як у таты?

Дзяўчынка гаворыць: —

Яна даўно не галілася.

А кацяня як выскачыць

Ды пабяжыць, — усе і ўбачылі,

што гэта кацяня — вусатае, паласатае.

Вось якое дурное кацяня!

А пасля, а пасля

Пад сталом

Стала хітрым

Яно катом.